

Zeitschrift: bulletin.ch / Electrosuisse
Herausgeber: Electrosuisse
Band: 95 (2004)
Heft: 13-14

Artikel: Electrosuisse : 120. (ordentliche) Generalversammlung vom 26. Mai 2004 in Baden : Bericht = 120e Assemblée générale (ordinaire) du 26 mai 2004 à Baden : reportage

Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-857956>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Präsidentenwahl im Hochspannungslabor

Die Generalversammlung von Electrosuisse wurde dieses Jahr in Baden abgehalten, das nicht nur bekannt ist als Kurstadt, sondern auch als herausragender Standort für Energie- und Elektrotechnik. Die Wahl des neuen Präsidenten Maurice Jacot, die in der Trafo Baden stattfand – einem zum Kultur- und Kongresszentrum umgebauten ehemaligen Hochspannungslabor –, stellte das Hauptereignis der Veranstaltung dar.

Baden unter strahlender Frühlingssonne: wo Reisende aus ganz Europa zur Kur kommen, strömten am 26. Mai 2004 rund 350 Gäste in die Trafohalle Baden, um der Generalversammlung von Electrosuisse beizuwohnen. Neben dem Bericht über das vergangene, erfolgreiche Geschäftsjahr wurden den Geladenen ein Gastreferat des Sozialwissenschaftlers Prof. Dr. Beat Kappeler über den Service public geboten sowie Fachreferate zu verschiedenen Aspekten der heutigen Energieversorgung.

Das wichtigste Ereignis des Tages war die Wahl des neuen Präsidenten. Josef A. Dürr, der mit seinen 7 Amtsjahren (Vorstand, Vizepräsidium und Präsidium) auf eine lange und fruchtbare Zeit zurückblickte – unter anderem hatte er entscheidend zum Turnaround von Electrosuisse beigetragen –, überreichte den Stab dem Romand Maurice Jacot (62), den die Anwesenden mit heftigem Applaus in seiner neuer Funktion bestätigten. Der beruflich wie auch politisch erfahrene Diplomingenieur ETHZ aus dem Kanton Neuenburg hatte bereits ausgiebig Gelegenheit, in sei-

ner Funktion als Vizepräsident und als Direktor *ad interim* den Verband Electrosuisse von innen her kennen zu lernen. Der neuen «Regentschaft» darf man gewiss mit freudiger Spannung entgegensehen, umso mehr, als dass sie einhergehen soll mit einer Phase des «leichten Wachstums», welches der scheidende Präsident Josef A. Dürr dem

Verband für das kommende Jahr prognostiziert.

Die Generalversammlung in Baden hat einmal mehr gezeigt, dass den Mitgliedern nicht nur die Informationen über den Status Quo ihres Verbandes wichtig sind und die Wissensvermehrung durch die nachmittägliche Fachtagung, sondern mindestens ebenso sehr der persönliche Kontakt untereinander, der sich in regen Diskussionen während den Pausen zeigte. Solche Momente scheinen gerade für Fachleute aus der Elektro- und Energiebranche, mit ihren zum Teil weit verzweigten Netzwerken, von unschätzbarem Wert zu sein.

Spätestens in einem Jahr werden die Mitglieder von Electrosuisse wiederum Gelegenheit haben, sich über die neusten Entwicklungen ihres Verbandes zu orientieren und in entspannter Atmosphäre, bei Kaffee, Apéro und Lunch, zusammenzufinden. Am *Mittwoch, 8. Juni 2005*, wird Electrosuisse ihr GV-Gastspiel in *Luzern* geben, vor der Kulisse eines hoffentlich sonnenbeschieneenen Pilatus. *Daniela Diener*

120^e Assemblée générale du 26 mai à Baden

Élection présidentielle au laboratoire de haute tension

L'Assemblée générale d'Electrosuisse s'est tenue cette année à Baden, ville connue non seulement comme station balnéaire mais aussi comme haut-lieu de la technique énergétique et de l'électrotechnique. L'élection du nouveau président Maurice Jacot, qui a eu lieu dans les locaux de Trafo Baden, ancien laboratoire de haute tension transformé en centre culturel et de congrès, a été le principal événement de cette manifestation.



(Foto: Peter Lauth)

Baden sous un radieux soleil printanier: le 26 mai 2004, à l'endroit où affluent les voyageurs de toute l'Europe pour faire une cure, environ 350 personnes se pressaient dans la salle des transformateurs de Baden pour participer à l'Assemblée générale d'Electrosuisse. Outre le rapport de l'exercice écoulé fort réussi, les invités ont pu entendre un exposé de l'orateur invité, le sociologue professeur Beat Kappeler sur le Service Public ainsi que des exposés techniques sur divers aspects de l'approvisionnement en énergie à notre époque.

Le principal événement de la journée fut l'élection du nouveau président. Josef A. Dürr, qui, avec ses sept années de mandat (comité, vice-présidence et présidence) a derrière lui une longue et fructueuse activité – ayant contribué de manière déterminante au retournement de tendance d'Electro-

suisse –, a remis le sceptre au Romand Maurice Jacot (62) qui a été confirmé dans son nouveau mandat par de chaleureuses acclamations. L'ingénieur diplômé EPFZ de grande expérience professionnelle et politique, qui vient du Canton de Neuchâtel, a déjà eu l'occasion de faire intimement connaissance avec l'Association Electrosuisse en qualité de vice-président et de directeur par intérim. On peut être impatient de voir ce qu'apportera la nouvelle «régence», d'autant plus qu'elle doit s'accompagner d'une phase de «légère croissance», comme le prédit à l'Association le président sortant Josef A. Dürr pour l'année à venir.

L'Assemblée générale de Baden a montré une fois de plus que ce qui compte pour les membres, ce ne sont pas que les infor-

mations sur le statu quo de leur Association et le savoir apporté par la réunion technique de l'après-midi, mais tout autant le contact personnel entre les membres, comme l'ont prouvé les nombreuses discussions durant les pauses. Il apparaît que de tels moments sont d'une valeur inestimable précisément pour les spécialistes de la branche électrique et électronique, avec leurs réseaux interconnectés.

Dans un an au plus tard, les membres d'Electrosuisse auront une fois de plus l'occasion de s'informer des développements les plus récents de leur Association et de se rencontrer dans un climat détendu en prenant un café, un apéritif et le repas. Le mercredi 8 juin 2005, Electrosuisse tiendra son AG à Lucerne, devant le Mont Pilate dont on ne peut qu'espérer qu'il sera tout aussi ensoleillé.

Daniela Diener

120^a Assemblea generale del 26 maggio a Baden

Elezione del presidente nel laboratorio di alta tensione

Quest'anno l'Assemblea generale di Electrosuisse si è svolta a Baden, città nota non solo come località termale ma anche come polo del settore energetico ed elettrotecnico. L'elezione del nuovo Presidente Maurice Jacot, che è avvenuta nel Trafo di Baden, un ex laboratorio di alta tensione ora trasformato in centro di cultura e congresso, ha rappresentato l'apice di questa manifestazione.



(Foto: Peter Lauth)

Josef A. Dürr (links) gratuliert seinem Nachfolger Maurice Jacot zu seiner ehrenvollen Wahl – Josef A. Dürr (à gauche) félicite son successeur Maurice Jacot de son honorable élection

Baden in una meravigliosa giornata primaverile: il 26 maggio 2004, l'amena località termale, meta di viaggiatori provenienti da tutta Europa, ha visto affluire circa 350 ospiti nella sua Trafohalle, per partecipare all'Assemblea generale di Electrosuisse. Oltre al rapporto sullo scorso esercizio, peraltro di successo, i partecipanti hanno potuto seguire una relazione del sociologo

Prof. Dott. Beat Kappeler sul servizio pubblico e conferenze specializzate su aspetti d'attualità nel ramo dell'approvvigionamento energetico.

L'evento più importante della giornata è stata l'elezione del nuovo presidente. Dopo ben 7 anni di mandato (al Comitato, alla vicepresidenza e alla presidenza) Josef A. Dürr, che ha al suo attivo grossi successi,

Energie erzeugen ►► Energie transformieren ►► Energie messen ►► **Energie**

Mit dem neuen Konzept der Stationenbau Schaltgeräte kombinationen wird Ihre Energieverteilung sicher, zuverlässig und regelkonform.

- Typgeprüft nach EN 60439-1
- Der optimierte Aufbau der Anlage reduziert die elektromagnetischen Felder
- Kurzschlussfestigkeit bis 63 kA
- Die Anlage für den Aufbau einer sicheren Energieversorgung

fra l'altro come protagonista del turnaround di Electrosuisse, ha passato lo scettro al romando Maurice Jacot (62), che i presenti hanno nominato per acclamazione. L'ingegnere, laureato del Politecnico di Zurigo e proveniente dal Cantone di Neuchâtel, vanta una lunga esperienza professionale e politica e, nella sua funzione di Vicepresidente e di Direttore *ad interim*, ha già avuto ampia occasione di conoscere a menadito l'associazione. Ci ralleghiamo della nuova «reggenza», tanto più che dovrebbe essere accompagnata da una fase di «lieve crescita» dell'associazione, come pronosticato per l'anno prossimo dal Presidente uscente Josef A. Dürr.

L'Assemblea generale ha confermato ancora una volta che i membri non sono interessati solo alla situazione dell'associazione e alle informazioni scientifiche fornite nelle conferenze pomeridiane, ma anche ai contatti personali che vengono sfruttati durante le pause per un vivace scambio di vedute. Questi momenti sono molto apprezzati dagli esperti del ramo elettrotecnico ed energetico, caratterizzato da reti in parte molto diramate.

Al più tardi fra un anno, i membri di Electrosuisse avranno di nuovo occasione di informarsi sui nuovi sviluppi della loro associazione e curare i rapporti interpersonali in un'atmosfera piacevole, davanti a

una tazza di caffè o in occasione dell'aperitivo e del pranzo. *Mercoledì, 8 giugno 2005*, Electrosuisse invita all'AG a *Lucerna*, nella magnifica cornice offerta dal Pilatus – speriamo – baciato dal sole.

Daniela Diener



Der neue Electrosuisse-Präsident Maurice Jacot

Le nouveau président d'Electrosuisse Maurice Jacot

Maurice Jacot (62) ist Diplomingenieur ETHZ. Seine berufliche Tätigkeit begann in Dübendorf im Rahmen der Umsetzung des



(Foto: hm)

Projektes Florida (Fliegerabwehr, Anm d. R.). Anschliessend war er bei Digital Equipment Corporation in der Schweiz und den Vereinigten Staaten im Informatikbereich tätig.

Später trat er in den Dienst der Kabelwerke Cortaillod ein, wo er verschiedene Funktionen bekleidete und

die er schliesslich sieben Jahre lang als Generaldirektor leitete. Er wirkte in verschiedenen Firmen als Verwaltungsrat mit, insbesondere im Bereich der Kabelnetze und der Telekommunikation bei diAx. Auf dem politischen Parkett übernahm er diverse Aufgaben auf Gemeindeebene sowie im Grosse Rat des Kantons Neuenburg, wo er ein Jahr lang Präsident war, und schliesslich als Staatsrat.

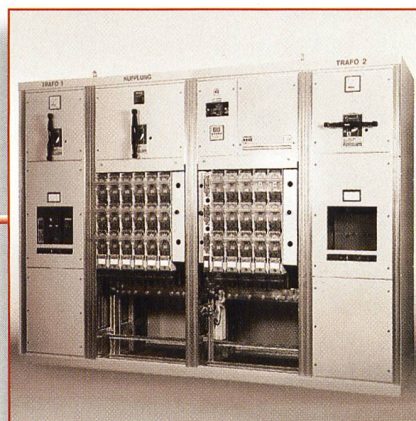
*

Maurice Jacot (62) est ingénieur diplômé de l'EPFZ. Il commence ses activités professionnelles à Dübendorf dans le cadre de la mise en place du système Florida (Défense contre avions, ndlr). Puis il travaille

dans le secteur informatique pour Digital Equipment Corporation en Suisse et aux Etats-Unis. Il s'engage ensuite aux Câbleries de Cortaillod où il occupe différents postes avant de reprendre la direction générale pour sept années. Il participe en tant qu'administrateur à différentes sociétés et plus spécifiquement dans le secteur des réseaux de câblo-opérateurs et de télécommunication chez diAx. Enfin, dans le domaine politique, il occupe différents mandats sur le plan communal, au niveau du Grand Conseil Neuchâtelois où il devient président durant une année, suivi d'une activité comme conseiller d'Etat.



verteilen



stationenbau

...plant, baut, verbindet...

Stationenbau AG
Schützenhausstrasse 2
5612 Villmergen
Telefon 056/619 88 00
Telefax 056/619 88 04
E-Mail: info@stationenbau.ch
www.stationenbau.ch

Präsidialansprache

Der seit langem erwartete konjunkturelle Aufschwung hat im Jahr 2003 erst zögerlich eingesetzt. Es ist aber nicht zu übersehen, dass in Nordamerika und in Asien ein kräftiges Wachstum eingesetzt hat. Die Entwicklung in Europa war hingegen verhalten. Der hohe Wettbewerbsdruck führt dazu, dass immer mehr industrielle Arbeitsplätze, aber auch Dienstleistungen in Tieflohnländern verschoben werden. Die steigenden Auftragseingänge in manchen Betrieben und die leicht rückläufige Entwicklung der Arbeitslosenzahlen lassen jedoch den Schluss zu, dass sich der Aufschwung in diesem Jahr fortsetzt.

In der Energiepolitik hat man sich mit den Konsequenzen der Ablehnung der Liberalisierung des Strommarkts und der beiden Anti-Atominitiativen durch das Schweizer Volk auseinander gesetzt. Unabhängig vom Ausgang dieser Abstimmungen werden die Strommärkte innerhalb der EU ab Mitte 2007 vollständig geöffnet. In der Schweiz hat das Bundesgericht durch einen Entscheid die Öffnung des Strommarktes über die Anwendung des Kartellrechts erzwungen. Der Bundesrat hat im vergangenen Jahr eine Expertenkommission eingesetzt, welche die Aufgabe erhalten hat, die Grundlagen für eine Elektrizitätswirtschaftsordnung (ELWO) zu erarbeiten.

Ausserdem haben die schweizerischen Überlandwerke kürzlich beschlossen, eine gemeinsame Netzgesellschaft, Swissgrid, zu gründen. Die Stromausfälle in verschiedenen Teilen Europas haben gezeigt, dass neue Regeln für den grenzüberschreitenden Stromhandel erforderlich sind. Die Zwischenfälle haben ebenfalls sichtbar gemacht, dass ausreichende Kapazitäten in der Stromerzeugung im Inland unabdingbar sind. Es werden deshalb Überlegungen angestellt, ob die Kernkraftwerke Beznau und Mühleberg allenfalls durch ein neues Kernkraftwerk oder durch andere Technologien abgelöst werden sollen.

Electrosuisse

Verbandsteil

Electrosuisse hat die vor zwei Jahren beschlossene neue Strategie für den Verbandsteil im vergangenen Jahr weiterhin konsequent umgesetzt. Potenzielle Mitglieder wurden direkt angesprochen. Den Studierenden an Fachhochschulen und Hochschulen wurden die Vorteile einer Verbandsmitgliedschaft mit verschiedenen Werbeaktivitäten aufgezeigt. Wir durften eine stattliche Zahl von Neumitgliedern aufnehmen und konnten den Mitgliederbestand

trotz altersbedingter Abgänge stabil halten. Im Rahmen der Verbesserung der Dienstleistungen wurde der Internetauftritt neu gestaltet und erweitert. Neu sind das Bulletin-Archiv, der Energy-Event-Kalender und die Jobbörse. Aber auch im Bereich der Druckmedien besitzt Electrosuisse mit dem Bulletin SEV/VSE ein starkes Kommunikationsmittel. Im Verlauf des Jahres wurden

Gekürzte Fassung. Die vollständige Version der Rede finden Sie unter www.electrosuisse.ch/v

Änderungen sowohl am Layout als auch an der inhaltlichen Gliederung vorgenommen.

Eine weitere, sehr geschätzte Dienstleistung ist die Normung. Mit dem CES (Comité Electrotechnique Suisse) nimmt der Verband die Interessen der schweizerischen Wirtschaft bezüglich der elektrotechnischen Normung auf europäischer und weltweiter Ebene wahr. Die Finanzierung der Normung ist ein ständiges Thema. Eine Neufestlegung der nationalen Beiträge an die europäische Organisation Cenelec war notwendig. Es konnte ein neuer Beitragsschlüssel verabschiedet werden.

Ein wesentliches Element unseres Angebots für unsere Mitglieder sind die Tagungen der beiden Fachgesellschaften ETG und ITG. Ihre Tagungen zu aktuellen Themen aus dem jeweiligen Fachgebiet waren gut besucht.

Unternehmensteil

Die Strategie für den Unternehmensteil hat sich ebenfalls als tragfähig erwiesen. Das sehr gute Betriebsergebnis bestätigt diese Aussage.

Organisatorisch erfolgte eine Unterteilung in «Netze und Installationen» einerseits und «Industrie und Handel» andererseits. Im Januar 2003 haben wir zudem beschlossen, unsere Niederlassung in Hongkong zu schliessen. Dank diesem Entscheid konnte eine Verlustquelle eliminiert werden. Nach einer Analyse haben wir uns für eine Restrukturierung und die Auflösung des Joint Ventures mit SAQ entschieden. Im Rahmen dieser Restrukturierung wurden die Bereiche Schulung und Beratung an SAQ abgetreten und inzwischen in ein neues Joint Venture zwischen SAQ und Qualicon eingebracht. Die übrigen Teile von Neosys in den Bereichen Riskmanagement und Umwelttechnik wurden von Electrosuisse übernommen.

Neue Wachstumsmöglichkeiten sehen wir im Bereich der neuen Niederspannungs-Installationsverordnung (NIV). Das Schwergewicht wurde auf Spezialinstallationen gelegt, deren Beratung und Kontrolle eine akkreditierte Inspektionsstelle erfordern. Die Betreuung der Eigentümer von



(Foto: Peter Lauth) Josef A. Dürr

Installationen wurde intensiviert und ausgebaut und die Zusammenarbeit mit den Netzbetreiberinnen gefördert.

Im letzten Jahr haben wir zusammen mit den Freiburgischen Elektrizitätswerken (EEF-ENSA), dem EW Murten, der Gruyère Energie SA und dem EW Jaun die Firma Cinelec SA gegründet. Unsere Partner führen die Prüfungen durch, welche keine Akkreditierung erfordern. Diese Arbeiten werden von Electrosuisse ausgeführt. Damit erübrigt sich für die EVU die Akkreditierung ihrer Prüffirmen.

Für Hersteller, Grossverteiler und Händler von elektrischen Geräten und Komponenten war das Jahr 2003 eine Fortsetzung der konsequenten Umsetzung unserer Strategie. Dabei wurde hauptsächlich der weltweite Marktzutritt für Produkte nach dem Prinzip des One-Stop-Shopping ausgebaut. Das bedeutet, dass unsere Dienstleistungen von der Produktdefinition über die Qualifizierung und Zertifizierung bis hin zur Fertigungsüberwachung aus einer Hand angeboten werden.

Im vergangenen Jahr haben wir auch einen Zusammenarbeitsvertrag mit dem VDE unterzeichnet. Durch diese enge Zusammenarbeit wollen wir unseren Kunden einen schnellen Marktzutritt mit dem stärksten europäischen Konformitätszeichen ermöglichen.

In der Weiterbildung sprechen die Seminare eine Vielzahl von Berufsleuten aus der Branche an.

Für die Sicherheitsverantwortlichen bieten wir ein umfassendes Sicherheitskonzept an. Mit unserem neuesten Produkt Visiko haben wir ein Leporello entwickelt, welches die wichtigsten Sicherheitsbestimmungen des Betriebes zusammenfasst.

Im Bereich Messtechnik und Kalibrierung wurde die Mess- und Prüfmittelmanagement-Software EasyTems weiterentwickelt und im Markt eingeführt.

Im September 2003 hat Electrosuisse an der Ineltec teilgenommen. Das neue Buch «Sicherheit in elektrischen Anlagen» wurde während der Messe das erste Mal präsentiert und seither erfolgreich im Markt eingeführt.

Electrosuisse wurde im vergangenen Jahr durch die EU-Kommission als «Notified Body 1258» bezeichnet und darf als erste Konformitätsbewertungsstelle in der Schweiz die europaweit gültigen Bescheinigungen gemäss ATEX 95 ausstellen.

Die positiven Kundenreaktionen bestärken uns darin, weiter auf unsere ergonomischen Bedienungsanleitungen TSM Success Manual zu setzen.

Electrosuisse ist nach wie vor vom Wert des TSM-Konzepts überzeugt. Wir sind aber zum Schluss gekommen, dass es die

wirtschaftlichen Möglichkeiten der Electrosuisse übersteigt, diese Marke weltweit zu etablieren.

Hoheitlicher Teil

Das Eidgenössische Starkstrominspektorat konnte im Januar 2003 sein 100-jähriges Bestehen feiern. Das ESTI hat auch im vergangenen Jahr im Auftrag des Bundes die Sicherheit der elektrischen Anlagen in unserem Land gewährleistet. Unsere Kunden schätzen es nach wie vor, dass sie Beratungen und Prüfungen vom Unternehmensteil und die hoheitlichen Aufgaben vom ESTI aus dem gleichen Unternehmen beziehen können. Da es im unternehmerischen Sektor auch andere Marktteilnehmer gibt, ist innerbetrieblich allerdings auf eine strikte Trennung dieser beiden Tätigkeiten zu achten.

Nach dem Stromausfall in Italien wurden vom Bundesamt für Energie mehrere Studien in Auftrag gegeben. Mit Befriedigung durften wir zur Kenntnis nehmen, dass das ESTI seinen Anforderungen gewachsen war und seine Aufgaben korrekt erfüllt hat.

Ein weiteres wichtiges Ereignis resultierte aus der revidierten Niederspannungsinstallations-Verordnung (NIV), die am 1. Januar 2002 in Kraft gesetzt wurde. Das ESTI erteilte bis im Dezember 3660 Installationsbewilligungen und 1450 Kontrollbewilligungen.

*

Das Geschäftsjahr 2003 war ein sehr erfolgreiches Jahr. Die klare strategische Aus-

richtung des Verbands führte zu ersten positiven Ergebnissen.

Die deutliche Ergebnisverbesserung wurde hauptsächlich durch weitere Kosteneinsparungen erzielt.

Für die ausgezeichneten Leistungen spreche ich den Angestellten von Electrosuisse sowie der Geschäftsleitung im Namen des Vorstands meinen besten Dank aus.

Schliesslich schätzen wir uns glücklich, dass wir mit Herrn Dr. Ueli Betschart die Position des Direktors unseres Verbandes wieder besetzen konnten. Wir wünschen ihm viel Erfolg in seiner interessanten Tätigkeit im Dienste unseres Verbandes.

An dieser Stelle möchte ich auch unserem Vizepräsidenten, Herrn Maurice Jacot, für die interimistische Leitung der Electrosuisse im ersten Halbjahr 2003 meinen besten Dank aussprechen.

Ziele 2004

Im laufenden Jahr gilt es, unsere Abläufe ständig zu verbessern. Nachdem die konjunkturellen Aussichten für 2004 günstiger sind, erwarten wir ein Wachstum. Gemäss unserer strategischen Zielsetzung werden wir die Bereiche Schulung und Beratung weiter ausbauen. Im Verbandsteil werden wir uns mit einem ganzen Satz von Massnahmen der Gewinnung neuer Mitglieder weiterhin besondere Beachtung schenken. Im internationalen Umfeld werden wir dieses Jahr hauptsächlich die bereits bestehenden Partnerschaften weiter intensivieren.

Discours présidentiel

La relance économique longuement attendue n'a commencé qu'en 2003, avec quelques hésitations. Il est cependant manifeste que l'Amérique du Nord et l'Asie ont connu une forte croissance. En revanche, le développement a été plutôt réservé en Europe. La forte pression de la concurrence a fait que de plus en plus d'emplois industriels, mais aussi de services ont été transférés vers des pays à bas salaires. L'augmentation de l'entrée de commandes de nombreuses entreprises et la légère baisse des taux de chômage donnent toutefois à penser que la relance se poursuivra cette année.

Au niveau de la politique énergétique, on s'est occupé des conséquences du rejet, par le peuple suisse, de la libéralisation du mar-

ché de l'électricité et des deux initiatives antiatomiques. Indépendamment de l'issue de ces votations, les marchés de l'électricité seront entièrement ouverts en UE à partir du milieu de l'année 2007. En Suisse, le Tribunal fédéral a imposé par jugement l'ouverture du marché de l'électricité par l'applica-

Ce texte est une version abrégée du discours. Vous trouverez la version complète, en allemand, sous www.electrosuisse.ch/v

tion de la loi sur les cartels. Le Conseil fédéral a engagé l'année dernière une commission d'experts dont la tâche est d'élaborer les bases d'une Organisation du secteur de l'électricité (OSEL). En outre, les entreprises suisses de l'électricité ont décidé ré-



(Foto: Peter Lauth)

vement de fonder une société commune de réseau appelée Swissgrid. Les pannes de courant qui se sont produites dans diverses régions d'Europe ont montré que de nouvelles règles étaient nécessaires au commerce transfrontalier de l'électricité. Ces incidents ont également fait apparaître le caractère indispensable de capacités suffisantes de production d'électricité dans le pays même. C'est la raison pour laquelle on réfléchit à la question de savoir si les centrales nucléaires de Beznau et Mühleberg devraient éventuellement être remplacées par une nouvelle centrale nucléaire ou par d'autres technologies.

Electrosuisse

La partie Association

Electrosuisse a continué d'appliquer de manière conséquente la nouvelle stratégie décidée voici deux ans pour la partie Association. Des membres potentiels ont été abordés directement. Aux étudiants de diverses hautes écoles et hautes écoles spécialisées, nous avons pu présenter, par plusieurs activités professionnelles, les avantages de l'affiliation à notre Association professionnelle. Nous avons pu admettre un nombre respectable de nouveaux membres et ainsi stabiliser le nombre d'affiliés malgré des départs pour raison d'âge. Dans le cadre de l'amélioration de nos prestations de service à nos membres, nous avons revu et élargi notre présentation sur Internet. On y trouve désormais une rubrique «archives» pour nos éditions du Bulletin, un calendrier des manifestations dans le secteur de l'éner-

gie et une bourse de l'emploi. Mais Electrosuisse dispose, avec le Bulletin SEV/AES, d'un outil performant de communication aussi dans le domaine des médias imprimés. Dans le courant de l'année passée, des modifications ont été effectuées au niveau de la mise en page aussi bien que du contenu.

Un autre service très apprécié est la normalisation. Avec le CES (Comité Électrotechnique Suisse), l'association défend les intérêts de l'économie suisse en matière de normalisation en électrotechnique au niveau européen et mondial. Le financement de la normalisation est un sujet permanent. Les montants des contributions nationales à l'organisation européenne Cenelec ont dû être adaptés. Un accord sur la clé de répartition a pu être trouvé.

Un élément important de notre gamme de prestations pour nos membres réside dans les journées organisées par les deux sociétés spécialisées ETG et ITG. Ces journées organisées sur des sujets d'actualité des domaines correspondants ont été bien fréquentées.

La partie Entreprise

La stratégie de la partie Entreprise s'est également avérée être la bonne. L'excellent résultat d'exploitation vient le confirmer.

Au niveau de l'organisation, il y a eu une subdivision en «Réseaux et installations» d'une part et «Industrie et commerce» d'autre part. En janvier 2003, nous avons en outre décidé la fermeture de notre filiale de Hongkong. Cette décision a permis d'éliminer une source de pertes. Après une analyse, nous avons décidé une restructuration et la dissolution de notre Joint Venture avec la SAQ. Dans le cadre de cette restructuration, les domaines formation et conseil ont été cédés à la SAQ et placés depuis dans un nouveau Joint Venture entre SAQ et Qualicon. Les autres parties de Neosys dans les domaines de la gestion de risques et de la technique d'environnement ont été reprises par Electrosuisse.

Nous envisageons de nouvelles possibilités de croissance au niveau de la nouvelle Ordonnance sur les installations électriques à basse tension (OIBT). L'accent a été mis sur les installations spéciales exigeant un service d'inspection accrédité pour les conseils et le contrôle. L'encadrement des propriétaires d'installations a été intensifié et étendu et la collaboration avec les exploitants de réseau renforcée.

L'année dernière, nous avons fondé avec les Entreprises Electriques Fribourgeoises (EEF-ENSA), l'entreprise électrique de Morat, Gruyère Energie SA et l'entreprise électrique de Jougne, la société Cinelec SA. Nos partenaires effectuent les examens n'exigeant pas d'accréditation. Ces derniers travaux sont exécutés par Electrosuisse.

Ainsi, l'accréditation des sociétés d'essai est superflue pour les entreprises électriques.

Pour les fabricants, grands distributeurs et négociants d'appareils et composants électriques, l'année 2003 a été caractérisée par la poursuite de la mise en œuvre de notre stratégie. Nous avons étendu l'accès au marché mondial des produits selon le principe du one-stop-shopping. Cela veut dire que nos services sont proposés d'une seule source, de la définition des produits, en passant par la qualification et la certification jusqu'à la surveillance de fabrication.

L'année dernière, nous avons également passé un contrat de collaboration avec le VDE. Cette collaboration doit nous permettre de proposer à nos clients un accès plus rapide au marché avec le signe de conformité européen le plus fort.

Dans la formation continue, les séminaires s'adressent à une multitude de professionnels de la branche.

Nous proposons aux préposés à la sécurité un concept complet de sécurité. Avec notre nouveau produit Visiko, nous avons développé un imprimé contenant les principales dispositions de sécurité de l'entreprise.

Au niveau de la technique de mesure et de l'étalonnage, le logiciel de mesure et de gestion des moyens d'essai EasyTems a été perfectionné et introduit sur le marché.

En septembre 2003, Electrosuisse a participé à l'Ineltec. Le nouveau livre «Sicherheit in elektrischen Anlagen» («La sécurité dans les installations électriques», n.d.l.r.) a été présenté pour la première fois durant le salon et introduit depuis avec succès sur le marché.

L'année dernière, Electrosuisse a été désignée «Notified Body 1258» par la commission de l'UE et est ainsi le premier service d'évaluation de conformité en Suisse à pouvoir délivrer les certificats valables dans toute l'Europe selon ATEX 95.

Les réactions positives de nos clients nous confirment dans notre intention de promouvoir encore nos modes d'emploi ergonomiques TSM Success Manual.

Electrosuisse est toujours convaincue de la valeur du concept TSM. Nous avons cependant constaté que vouloir établir cette marque au niveau mondial dépasserait les possibilités économiques d'Electrosuisse.

La partie Droit public

L'Inspection fédérale des installations à courant fort a pu fêter son centenaire en janvier 2003. L'IFICF a garanti l'année dernière également, pour le compte de la Confédération, la sécurité des installations électriques dans notre pays. Nos clients apprécient toujours le fait de pouvoir profiter des cons-

eils et des essais de la partie Entreprise et des tâches de Droit public de l'IFICF de la part de la même entreprise. Etant donné qu'il y a également d'autres acteurs de marché dans le secteur des entreprises, il faut cependant veiller sur le plan interne à une séparation rigoureuse de ces deux activités.

Après la panne de courant survenue en Italie, l'Office fédéral de l'Energie a fait effectuer diverses études. Nous avons pu constater avec satisfaction que l'IFICF était à la hauteur de ses tâches et les avait remplies correctement.

Un autre événement important a été la mise en vigueur, le 1er janvier 2002, de l'Ordonnance révisée sur les installations électriques à basse tension (OIBT). L'IFICF a octroyé jusqu'en décembre 3660 autorisations d'installer et 1450 autorisations de contrôle.

*

L'exercice 2003 a été une année très réussie. L'orientation stratégique claire de

l'association a donné de premiers résultats positifs.

La nette amélioration des résultats est due essentiellement à de nouvelles économies de coûts.

Au nom du Comité, je remercie les employé(e)s d'Electrosuisse et la direction de leurs excellentes prestations.

Enfin, nous sommes heureux d'avoir pu pourvoir à nouveau au poste de directeur de notre association en la personne de Monsieur Ueli Betschart. Nous lui souhaitons beaucoup de succès dans son intéressante activité au service de notre association.

Enfin, je remercie également notre vice-président, Monsieur Maurice Jacot, d'avoir assuré la direction d'Electrosuisse à titre intérimaire au cours du premier semestre 2003.

Objectifs 2004

Cette année, il s'agira d'améliorer constamment nos déroulements. Etant donné

que les perspectives conjoncturelles pour 2004 sont plus favorables, nous nous attendons à une croissance. Conformément à notre objectif stratégique, nous continuerons de développer les domaines formation et conseil. A la partie Association, nous attacherons toujours une attention particulière à l'acquisition de nouveaux membres par toute une série de mesures. Au niveau international, nous allons surtout, cette année, intensifier encore les partenariats actuels.

Discorso presidenziale

La tanto attesa ripresa congiunturale ha preso il via nell'anno 2003, seppure a stento. In America settentrionale e in Asia si assiste incontestabilmente ad una forte crescita, mentre in Europa l'evoluzione è stata più modesta. La pressione concorrenziale spinge le aziende a spostare sempre più la produzione industriale ma anche i servizi in paesi con costi di lavoro più bassi. L'aumento degli ordinativi in arrivo in diverse imprese e la lieve contrazione dei tassi di disoccupazione preannunciano comunque un'ulteriore ripresa anche per quest'anno.

A livello di politica energetica bisogna affrontare le conseguenze del rifiuto da parte del popolo della liberalizzazione del mercato dell'energia elettrica e delle due iniziative contro l'energia nucleare. Indipendentemente dall'esito di queste votazioni, i mercati dell'energia elettrica all'interno dell'UE saranno interamente aperti dalla metà del 2007. In Svizzera il Tribunale federale ha preso una decisione che impone l'apertura del mercato dell'energia elettrica in virtù della Legge sui cartelli. L'anno scorso il Consiglio federale ha istituito una commissione di esperti incaricata di elaborare le basi di un Ordinamento del settore dell'elettricità (OSEL). Inoltre le aziende elettriche svizzere hanno recentemente deciso di fondare una società di rete

comune, Swissgrid. I blackout che si sono verificati in diverse parti d'Europa hanno evidenziato la necessità di stabilire nuove regole per il commercio internazionale di energia elettrica. Questi incidenti hanno anche mostrato che è indispensabile avere sufficienti capacità di produzione di corrente nel nostro paese. Per questo motivo si sta valutando l'opportunità di sostituire le due centrali nucleari di Beznau e Mühleberg con una nuova centrale nucleare o con altre tecnologie.

Electrosuisse

La sezione Associazione

L'anno scorso Electrosuisse ha proseguito l'applicazione sistematica della nuova strategia decisa due anni fa per la sezione Associazione. A questo scopo abbiamo contattato direttamente diversi membri potenziali e, attraverso mirate misure pubblicitarie, abbiamo illustrato agli studenti delle università e delle scuole universitarie professionali quali sono i vantaggi di un'adesione all'Associazione. Siamo così riusciti a ottenere un notevole numero di nuovi aderenti e a mantenere stabile l'effettivo dei membri nonostante diverse uscite dovute a motivi di età. Nell'ambito del migliora-

mento dei servizi abbiamo rimaneggiato e ampliato il sito Internet. Si sono aggiunti per esempio l'archivio del Bulletin, il calendario degli Energy-Events e la borsa dei posti di lavoro. Anche nel campo degli stampati, Electrosuisse dispone di un efficace mezzo di comunicazione grazie al Bulletin SEV/VSE. Nel corso dell'anno si sono apportati cambiamenti al layout e anche alla suddivisione dei contenuti.

Un altro servizio molto apprezzato è la normazione. Attraverso il CES (Comité Electrotechnique Suisse), l'Associazione difende gli interessi dell'economia svizzera nel processo di normazione elettrotecnica a livello europeo e mondiale. Il finanziamento della normazione è un tema ricorrente. In questo contesto è stato necessario ridefinire i contributi nazionali versati all'organizzazione europea Cenelec ed è stata approvata una nuova chiave di ripartizione.

Un elemento essenziale della nostra offerta ai membri sono i convegni delle due società specializzate ETG e ITG. I loro convegni erano dedicati a temi di attualità dei rispettivi settori e hanno registrato una buona affluenza.

La sezione Azienda

La strategia definita per la sezione Azienda si è rivelata pagante. Ne è una prova l'ottimo risultato d'esercizio.

Sul piano organizzativo abbiamo effettuato una suddivisione in «Reti e installazioni» da un lato e «Industria e commercio» dall'altro. Inoltre nel gennaio 2003 abbiamo

deciso di chiudere la nostra filiale a Hong Kong. Questa decisione ci ha permesso di eliminare una fonte di perdite. Dopo un'attenta analisi, abbiamo optato per una ristrutturazione e lo scioglimento della joint venture con SAQ. Nell'ambito di questa ristrutturazione, i settori addestramento e consulenza sono stati ceduti a SAQ e successivamente integrati in una nuova joint venture conclusa fra SAQ e Qualicon. Le altre parti di Neosys nei campi della gestione del rischio e della tecnica ambientale sono stati rilevati da Electrosuisse.

A nostro parere, la nuova ordinanza sugli impianti a bassa tensione (OIBT) dischiude nuove opportunità di crescita. L'accento è stato messo sulle installazioni speciali che richiedono la consulenza e il controllo da parte di un servizio d'ispezione accreditato. L'assistenza dei proprietari d'installazioni è stata intensificata e ampliata, promuovendo al contempo la collaborazione con i gestori di rete.

L'anno scorso, assieme alle Entreprises Electriques Fribourgeoises (EEF-ENSA), l'EW Murten, la Gruyère Energie SA e l'EW Jaun, abbiamo fondato la ditta Cinelec SA. I nostri partner effettuano i controlli che non richiedono un accreditamento. Gli altri controlli vengono condotti da Electrosuisse. Questa formula rende superfluo per i distributori l'accreditamento delle ditte incaricate del controllo.

Per i produttori, i grandi distributori e i commercianti di apparecchi e componenti elettrici, il 2003 ha comportato l'applicazione coerente della nostra strategia. Uno degli obiettivi principali era intensificare l'accesso al mercato mondiale secondo la



(Foto: Peter Lauth)

formula one-stop-shopping. Ciò significa che siamo in grado di offrire una gamma completa di servizi: dalla definizione dei prodotti alla qualificazione e la certificazione fino al controllo della produzione.

L'anno scorso abbiamo firmato anche un contratto di collaborazione con il VDE. Con questa stretta collaborazione vogliamo facilitare ai nostri clienti un rapido accesso al mercato con i principali marchi di conformità europei.

Nel campo del perfezionamento organizziamo seminari che incontrano il favore di un folto numero di operatori.

Ai responsabili della sicurezza offriamo un ampio concetto di sicurezza. Con il no-

stro ultimo prodotto Visiko, abbiamo sviluppato un pieghevole che raccoglie le principali disposizioni in materia di sicurezza valide per le aziende.

Nel settore tecnica di misurazione e calibrazione abbiamo continuato a sviluppare e introdotto sul mercato il software di gestione delle misurazione e dei mezzi di controllo EasyTems.

Nel settembre 2003 Electrosuisse ha partecipato a Ineltec. Il nuovo libro «Sicherheit in elektrischen Anlagen» («La sicurezza negli impianti elettrici», n.d.r.) è stato presentato per la prima volta durante la fiera e in seguito lanciato con successo sul mercato.

2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016

Beispielhaft im

- Hohe Lebensdauer
- Wirtschaftliche Investition
- Kostensparende Montage
- Formteile mit kabelgerechten Radien

- Absolut korrosionsbeständig
- Thermisch und elektrisch isolierend
- Schwerentflammbar und selbstverlöschend
- «Leichtgewicht» und leicht bearbeitbar
- Geprüft nach DIN 4102 Teil 12, Funktionserhalt E30
- Bei Ihrem Elektrogrossisten ab Lager lieferbar

L'anno scorso Electrosuisse ha ricevuto dalla Commissione UE il titolo di «Notified Body 1258» ed è il primo organo di valutazione della conformità in Svizzera autorizzato a rilasciare certificati validi su scala europea, conformemente a ATEX 95.

Le reazioni positive dei clienti c'inducono a puntare anche in futuro sulle nostre istruzioni per l'uso ergonomiche TSM Success Manual.

Electrosuisse rimane convinta del valore del concetto TSM. Siamo però giunti alla conclusione che le possibilità economiche di Electrosuisse non permettono di far affermare questo marchio su scala mondiale.

La sezione Diritto pubblico

Nel gennaio 2003 l'Ispettorato federale degli impianti a corrente forte ha festeggiato il suo centenario. Anche l'anno scorso l'IFICF, su incarico della Confederazione, ha garantito la sicurezza degli impianti elettrici nel nostro paese. I nostri clienti continuano ad apprezzare la possibilità di ottenere da un'unica impresa i servizi di consulenza e controllo tramite la sezione Azienda e i compiti di diritto pubblico tramite l'IFICF. Considerato però che nella sezione aziendale vi sono anche altri operatori, è indispensabile effettuare una netta separazione fra queste due attività all'interno dell'azienda.

Dopo il blackout in Italia, l'Ufficio federale dell'energia ha commissionato diversi studi. Con grande soddisfazione abbiamo appreso che l'IFICF si è dimostrato all'altezza dei suoi compiti e ha svolto correttamente le sue funzioni.

Un altro evento di rilievo è stato la revisione dell'ordinanza sugli impianti a bassa

tensione (OIBT), entrata in vigore il 1° gennaio 2002. Entro dicembre, l'IFICF ha concesso 3660 licenze di installazione e 1450 autorizzazioni di controllo.

*

Il 2003 è stato un esercizio di grande successo. Il chiaro indirizzo strategico dell'Associazione ha dato i primi frutti.

Il netto miglioramento del risultato è stato ottenuto principalmente attraverso ulteriori misure di risparmio.

A nome del Comitato ringrazio sentitamente gli impiegati di Electrosuisse come anche la Direzione per l'eccellente lavoro svolto.

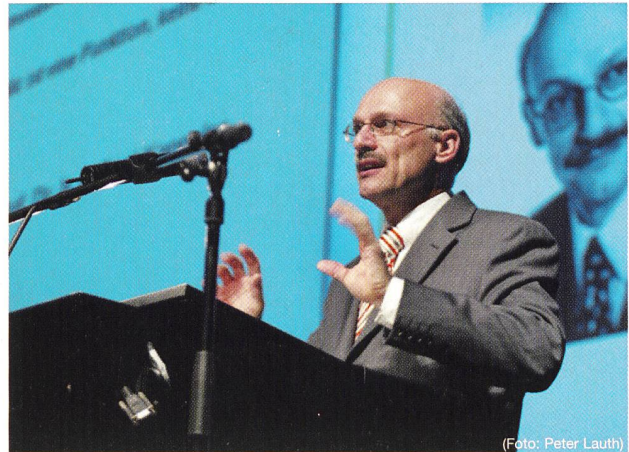
Ci riteniamo molto fortunati che il Dott. Ueli Betschart abbia accettato di assumere la funzione di Direttore della nostra Associazione. Gli auguriamo tanto successo

nella sua interessante attività al servizio della nostra Associazione.

Vorrei esprimere un vivo ringraziamento anche al nostro Vicepresidente, Maurice Jacot, che nel primo semestre del 2003 ha assunto ad interim la direzione di Electrosuisse.

Obiettivi 2004

Per quest'anno ci prefiggiamo di migliorare costantemente i nostri processi. Le promettenti prospettive congiunturali per il 2004 ci fanno sperare in una crescita. In linea con i nostri obiettivi strategici, rafforzeremo i settori addestramento e consulenza. Nella sezione Associazione adotteremo tutta una serie di misure per conquistare nuovi membri. Nel contesto internazionale intensificheremo soprattutto le due partnership esistenti.



Gastreferent Prof. Dr. Beat Kappeler in seinem kurzweiligen Referat zum Service public – Notre orateur invité, le professeur Beat Kappeler, pendant son intéressant exposé sur le service public

(Foto: Peter Lauth)

2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030

Langzeitnutzen

Ebo Systems AG
Tambourstrasse 8
CH-8833 Samstagern

Tel. 01 787 87 87
Fax 01 787 87 99
info.ch@ebo-systems.com
www.ebo-systems.com



Nutzen Sie die kompetente Beratung aus über 40 Jahren Erfahrung.

The ALSTOM logo is positioned in the upper left corner of the advertisement. It features the word "ALSTOM" in a bold, blue, sans-serif font. The letter "O" is replaced by a red circle with a white dot in the center, resembling a stylized eye or a power symbol. The background of the entire advertisement is a photograph of a lush, green forest with a stream flowing through it, creating a small waterfall. The lighting is bright, suggesting a sunny day, and the overall atmosphere is natural and serene.

ALSTOM

Hydro Power

Für jeden Einsatz

Was immer Ihre Bedürfnisse sind. Neue Projekte oder ein Modernisierungsprogramm - wir können helfen. Als weltweiter Anbieter für komplette Wasserkraftwerke verfügen wir über eine umfassende Palette an kunden- und situationsgerechten Lösungen. Dies belegen unsere weltweiten Referenzen.

ALSTOM, the global specialist in energy and transport infrastructure.

www.hydro.alstom.com

Fachgesellschaften / Sociétés spécialisées

Die Rede des ITG-Präsidenten Beat Hiller

Im letzten Jahr konnte die ITG-Mitgliederszahl um 23 auf 1455 Mitglieder erhöht werden. Bei der Teilnehmerzahl der Fachtagungen konnten wir eine Zunahme von 116 auf 748 Personen verzeichnen.

Im vergangenen Jahr haben wir uns zum Ziel gesetzt, die Zusammenarbeit mit den Fachhochschulen auszubauen. Dies ist uns in Form der Einbindung von Dozenten gelungen. Wir konnten bei allen drei ganztägi-

Gekürzte Fassung. Die vollständige Version der Rede finden Sie unter www.electrosuisse.ch/v

gen Fachtagungen («Wireless-LAN-Tagung», «Bleifreie Elektronik» und «Réseaux d'Entreprise – Les nouveaux défis», Anm. d. Red.) im letzten Jahr jeweils für die Grundlagenvermittlung kompetente Dozenten gewinnen. Ein weiterer Schritt wird die vermehrte Mitgliederwerbung direkt durch die ITG an den Fachhochschulen sein.

Auch beim ITG-Innovationspreis 2003 waren die Fachhochschulen stark vertreten: 11 der 13 eingereichten Arbeiten waren FH-

Diplomarbeiten. Die ITG wird vermehrt mit den FH zusammen den Innovationspreis bekannt machen, mit dem Ziel, dass von jeder FH mindestens eine Diplomarbeit angemeldet wird. Was aus unserer Sicht an dieser Stelle noch zu kurz kommt, ist die Einbindung der Industrie. Wir erachten es als gute Chance, wenn schon im Rahmen einer Diplomarbeit die Industrie stärker eingebunden werden könnte.

Die Zusammenarbeit mit ähnlichen Verbänden wollen wir noch verstärken, einerseits um Doppelspurigkeiten bei Tagungsthemen zu vermeiden und andererseits um die Mitglieder über die Aktivitäten der Partnerverbände zu informieren und ihnen die Gelegenheit zu geben, zu vergünstigten Preisen an Fremdtagungen teilzunehmen.

Der erwartete wirtschaftliche Aufschwung hat letztes Jahr nicht stattgefunden. Wir stehen aber am Anfang eines Jahres, dem wieder positive Wirtschaftsentwicklungen vorausgesagt werden. Gerade die IT-Branche ist darauf angewiesen. Wenn der Aufschwung kommt, werden die Terminvorgaben noch enger und die Zeit für das Gespräch zwischen Fachleuten immer kostbarer. Gönnen Sie sich gerade deshalb zwischendurch eine Pause und nehmen Sie sich Zeit für eine Tagung zu einem unserer aktuellen Themen. Wir freuen uns auf den Gedankenaustausch mit Ihnen!

*

In diesem Jahr können wir unser 20-jähriges Jubiläum feiern, wie Sie bereits der Einladung zur Frühjahrstagung vom 23. Juni entnehmen konnten. Es ist uns gelungen, wichtige Persönlichkeiten aus der ICT-Branche als Sprecher zu gewinnen. Ich freue mich darauf, Sie in Yverdon wiederzusehen.

Discours du président de l'ITG Beat Hiller

L'année dernière, l'effectif de l'ITG a augmenté de 23 pour atteindre 1455 membres. Et le nombre de participants aux journées d'information a augmenté de 116 personnes pour atteindre 748.

L'année dernière, nous nous sommes fixé pour but d'étendre la collaboration avec les hautes écoles spécialisées. Nous y sommes parvenus en nous assurant la participation d'enseignants. Lors des trois journées d'in-

formation d'une journée entière («Wireless-LAN-Tagung», «Bleifreie Elektronik» et «Réseaux d'Entreprise – Les nouveaux défis», n.d.l.r.) l'année dernière, nous avons pu gagner des enseignants compétents pour l'enseignement des bases. Une nouvelle étape consistera à faire davantage de publicité pour nouveaux membres directement par l'ITG aux hautes écoles spécialisées.

Les hautes écoles spécialisées étaient également fort bien représentées au niveau du prix de l'innovation ITG 2003: 11 des 13 travaux proposés étaient des travaux de diplôme HES. L'ITG travaillera d'avantage

Ce texte est une version abrégée du discours. Vous trouverez la version complète, en allemand, sous www.electrosuisse.ch/v

avec les HES pour faire connaître le prix de l'innovation, afin qu'au moins un travail de diplôme soit présenté par chaque HES. Ce qui a notre avis manque encore ici, c'est une plus forte participation de l'industrie. Nous pensons qu'il serait positif que l'industrie puisse être mieux intégrée déjà dans le cadre d'un travail de diplôme.

Nous renforcerons encore la collaboration avec des associations similaires, afin d'une part d'éviter les doubles emplois au niveau des sujets des journées et d'autre part afin d'informer les membres des activités des associations partenaires et leur donner la possibilité de participer à d'autres réunions à prix réduit.

La relance économique attendue pour l'année dernière n'a pas eu lieu. Nous sommes au seuil d'une année dont on dit à nouveau qu'elle apportera des développements économiques positifs. La branche de la technique d'information, précisément, en a grand besoin. Lorsque la relance viendra, les délais seront encore plus serrés et le temps réservé aux entretiens entre les spécialistes sera de plus en plus précieux. C'est pour vous une bonne raison de faire une pause entre-deux et de prendre le temps de participer à une journée consacrée à l'un de nos sujets d'actualité. Nous nous réjouissons d'un échange de vues avec vous!

*

Cette année, nous fêtons notre 20^e anniversaire, comme vous avez pu le voir dans l'invitation à la réunion de printemps du 23 juin. Nous avons pu gagner comme orateurs d'importantes personnalités de la branche ICT. Je me réjouis de vous revoir à Yverdon.



(Foto: Peter Lauth)

Beat Hiller

Die Rede des ETG-Präsidenten Willy R. Gehrler

Im vergangenen Jahr durfte die ETG zur 150. Tagung ins KKL Luzern einladen.

Seit der Gründung der ETG am 20. März 1986 haben über 21 000 Fachleute unsere Veranstaltungen besucht. Im Jahr 2003 führten wir insgesamt 12 Tagungen durch mit rund 930 Teilnehmern. Die Mitglieder-

Gekürzte Fassung. Die vollständige Version der Rede finden Sie unter www.electrosuisse.ch/v. Näheres zum Projekt ETGAR (ETG Action Road) lesen Sie im Jahresbericht 2003, Rubrik Fachgesellschaften, ETG, Seite 30 dieser Ausgabe.

zahl hat sich nochmals um 65 Personen auf 2164 erhöht. An dieser Stelle möchte ich alle Neumitglieder der ETG herzlich willkommen heissen.

Im Vorstand haben wir für dieses Jahr folgende Schwerpunkte festgelegt:

- Durchführung der Powertage 2004
- verstärktes Engagement für die Stromerzeugung mit Geothermie
- Ausbau der Förderung des Elektroingenieur-Nachwuchses

Die Powertage 2004 waren ein voller Erfolg. Die Anzahl Besucher und Aussteller übertrafen unsere Schätzungen um das Doppelte.

Die Fachgruppe Geothermie hat im vergangenen Jahr mit der Umsetzung der definierten Ziele begonnen. Ein Schwerpunkt war und ist die Öffentlichkeitsarbeit. Die Fachgruppen-Mitglieder haben mit Vorträ-

gen im In- und Ausland das Thema einer breiteren Öffentlichkeit bekannt gemacht.

Im Rahmen unseres Projektes *Nachwuchsförderung von Elektroingenieuren (ETGAR)* konnten wir 10 Veranstaltungen für Gymnasiasten und Sekundarschüler an der EPFL und an den Fachhochschulen fachlich und finanziell unterstützen. Ich möchte allen Sponsoren für ihre grosszügige Unterstützung danken.

Nach sechs Jahren als ETG-Präsident darf ich dieses Jahr das Zepter in neue Hände legen. Es war eine schöne und interessante Zeit. Ich danke allen Mitgliedern, den Kollegen im Vorstand und dem ehemaligen sowie dem jetzigen Sekretär für ihre tatkräftige und kollegiale Unterstützung während all dieser Jahre im ETG-Vorstand. Ich wünsche dem zukünftigen ETG-Präsidenten und dem ganzen ETG-Team viel Erfolg und viele interessante Veranstaltungen.

Discours du président de l'ETG

Willy R. Gehrler

L'année dernière, l'ETG a organisé sa 150^e réunion à la maison des congrès KKL de Lucerne.

Depuis la fondation de l'ETG le 20 mars 1986, plus de 21 000 spécialistes ont participé à nos manifestations. En 2003, nous avons organisé au total 12 journées avec 930 participants environ. L'ETG a pu encore une fois accueillir 65 personnes et compte désormais 2164 membres. Je souhaite une très cordiale bienvenue à tous les nouveaux membres de l'ETG.

Au comité, nous nous sommes fixé pour cette année les priorités suivantes:

- organisation des Powertage 2004
- renforcement de notre engagement pour la production d'électricité par géothermie
- promotion encore accrue de la relève d'ingénieurs électriciens

Les Powertage 2004 ont remporté un plein succès. Le nombre de visiteurs et d'exposants a correspondu au double de nos attentes.

Le groupe spécialisé géothermie a entamé l'année dernière la mise en œuvre des objectifs définis. Une priorité était et est toujours le travail d'information publique. Les membres du groupe spécialisé ont fait connaître ce sujet au vaste public par des exposés en Suisse et à l'étranger.

Dans le cadre de notre projet de promotion de la relève d'ingénieurs électriciens (ETGAR) nous avons pu assister technique- et financièrement dix manifestations

pour élèves de gymnases et d'écoles secondaires à l'EPFL et aux hautes écoles spécialisées. Je tiens à remercier tous les sponsors de leur généreux appui.

Après six ans de présidence de l'ETG, je puis cette année transmettre le sceptre à un successeur. Ces six années ont été une belle et intéressante période et je remercie tous les membres, mes collègues au comité et

Le texte est un abrégé du discours dont la version complète se trouve, en allemand, à l'adresse www.electrosuisse.ch/v. Vous trouverez de plus amples détails sur le projet ETGAR (ETG Action Road) au rapport annuel 2003 sous Sociétés spécialisées, ETG, page 32 du présent numéro.

l'ancien secrétaire ainsi que le secrétaire actuel de leur appui actif et collégial pendant toutes ces années au comité de l'ETG. Je souhaite au futur président de l'ETG et à toute l'équipe beaucoup de succès et de nombreuses manifestations intéressantes.

Preisverleihung:

ETG-Innovationspreis 2004: 1 Hauptpreis

Für hervorragende Leistungen auf dem Gebiet der Energietechnik konnte ETG-Präsident Willy R. Gehrler auch dieses Jahr wieder einen Hauptpreis übergeben. Ausge-

Die ausgezeichneten Arbeiten werden unter den entsprechenden Rubriken ETG und ITG ab Seite 26 dieser Ausgabe näher vorgestellt.

zeichnet wurde die Diplomarbeit «*Caractérisations locales dans une pile à combustible de type céramique (SOFC)*» von Frédéric Ravussin von der EPF Lausanne, Laboratoire d'Energétique Industrielle.

ITG-Innovationspreise 2004: 3 Preise

ITG-Präsident Beat Hiller konnte für hervorragende Leistungen auf dem Gebiet der Informationstechnik und Automatisierung insgesamt 3 Preise an 5 Personen vergeben. Ausgezeichnet wurden die Dissertation «*Constrained Optimal Control for Linear and Hybrid Systems*» von Francesco Borrelli (ETH Zürich, Institut für Automatik), die Diplomarbeit von Felix Eichenberger und Andrin Maggi (ZHW Winterthur) «*IDOCAS – Intelligentes, verteiltes Antikollisionsystem*» sowie die Diplomarbeit «*3D-Darstellungen medizinischer Krankengeschichten (Virtual Body Modelling)*»



(Foto: Peter Lauth)

Willy R. Gehrler

von Mario Gamper und Eric Gutmann (NTB Buchs).

Remise de prix

Le Prix Innovation de l'ETG 2004:

1 prix principal

Le président de l'ETG Willy R. Gehrer a pu cette année décerner un prix principal pour une prestation extraordinaire dans le

Les travaux récompensés sont présentés de manière plus détaillée à la rubrique ETG, respectivement ITG en page 26 ff. de cette édition.

domaine de la technique énergétique. Frédéric Ravussin de l'EPF Lausanne, Laboratoire d'Énergétique Industrielle, a ob-

tenu ce prix pour son travail de diplôme «Caractérisations locales dans une pile à combustible de type céramique (SOFC)».

Le Prix Innovation de l'ITG 2004: 3 prix

Le président de l'ITG Beat Hiller a pu décerner 3 prix à 5 personnes pour des contributions remarquables dans le domaine de la technique de l'information et de l'automatisation. Les travaux suivants ont été récompensés pour leur excellence: la thèse de doctorat «Constrained Optimal Control for Linear and Hybrid Systems» de Francesco Borrelli (ETH Zurich, Institut für Automatik), le travail de diplôme «IDOCAS – Intelligentes, verteiltes Antikollisionssystem» de Felix Eichenberger et An-

drin Maggi (ZHW Winterthur) ainsi que le travail de diplôme «3D-Darstellungen medizinischer Krankengeschichten (Virtual Body Modelling)» de Mario Gamper et Eric Gutmann (NTB Buchs).



Protokoll der 120. (ordentlichen) Generalversammlung Electrosuisse vom 26. Mai 2004 in Baden

Eröffnung durch den Präsidenten

Der Vorsitzende, Josef A. Dürr, Präsident, eröffnet die Generalversammlung um 10.15 Uhr mit der Begrüssung der Mitglieder und Gäste.

Der Vorsitzende stellt fest, dass gemäss Statuten, Artikel 11, die Einladung mit Traktanden und Anträgen für die Generalversammlung den Mitgliedern fristgerecht vier Wochen vor der Generalversammlung zugegangen ist und dass die Generalversammlung somit beschlussfähig ist. Die Anwesenden genehmigen die im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 9 dieses Jahres veröffentlichte Traktandenliste und beschliessen, die Abstimmungen und Wahlen offen durchzuführen.

Traktandum 1

Wahl der Stimmenzähler

Auf Vorschlag des Vorsitzenden werden als Stimmenzähler gewählt: Rudolf Baumann, Etrans AG, und Bernhard Bruggisser, Elektrizitäts- & Wasserwerk Wettingen.

Traktandum 2

Protokoll der 119. (ordentlichen) Generalversammlung vom 22. Mai 2003 in Zürich

Das Protokoll der 119. (ordentlichen) Generalversammlung vom 22. Mai 2003 in Zürich, veröffentlicht im *Bulletin SEV/VSE*

Nr. 13/14/2003, wird ohne Bemerkungen genehmigt und vom Vorsitzenden verdankt.

Traktandum 3

- Genehmigung des Berichtes des Vorstandes über das Geschäftsjahr 2003
- Kenntnisnahme vom Bericht des Schweizerischen Elektrotechnischen Komitees (CES) über das Jahr 2003.

Der Bericht des Vorstandes über das Geschäftsjahr 2003 wird einstimmig genehmigt. Vom Bericht des Schweizerischen Elektrotechnischen Komitees (CES), der im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 9 dieses Jahres veröffentlicht ist, wird Kenntnis genommen.

Traktandum 4

- Abnahme der Gewinn- und Verlustrechnung 2003 und der Bilanz per 31. Dezember 2003
- Kenntnisnahme vom Bericht der Rechnungsrevisoren
- Beschluss über die Verwendung des verfügbaren Erfolges der Gewinn- und Verlustrechnung 2003

Die Gewinn- und Verlustrechnung, die Bilanz, die dazugehörigen Erläuterungen und der Bericht der Rechnungsrevisoren sind im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 9 dieses Jahres veröffentlicht.

Im Namen der Rechnungsrevisoren teilt Herr Prof. Dr. Bruno Bachmann mit, dass die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung mit der Buchhaltung übereinstimmt, die Buchhaltung ordnungsgemäss geführt ist und die Darstellung der Vermögenslage den gesetzlichen Bestimmungen entspricht. Vom Bericht der PricewaterhouseCoopers AG für das Geschäftsjahr 2003 haben sie Kenntnis. Der Vorsitzende dankt den Herren Rechnungsrevisoren für ihre wertvolle Arbeit.

Der Vorsitzende informiert zur Gewinn- und Verlustrechnung: Die Jahresrechnung schliesst mit einem Reingewinn von Fr. 182'000.–. Er erläutert die Bilanz und die Umsatzentwicklung nach Geschäftsbereichen.

Die Versammlung genehmigt die Gewinn- und Verlustrechnung 2003 und die Bilanz per 31. Dezember 2003 einstimmig und nimmt Kenntnis vom Bericht der Rechnungsrevisoren. Die Versammlung beschliesst, den verfügbaren Erfolg 2003 von Fr. 181'554.23 auf die neue Rechnung vorzutragen.

Traktandum 5

Décharge-Erteilung an den Vorstand

Dem Vorstand wird für seine Amtsführung im Jahr 2003 einstimmig Décharge er-

teilt. Der Vorsitzende dankt für das dem Vorstand entgegengebrachte Vertrauen. Er dankt den Vorstandskollegen, der Geschäftsleitung und den Angestellten von Electrosuisse seinerseits für die engagierte Zusammenarbeit.

Traktandum 6

Festsetzung der Jahresbeiträge 2005 der Mitglieder gemäss Art. 6 der Statuten

Die entsprechenden Anträge des Vorstandes sind ebenfalls im *Bulletin SEV/VSE* Nr. 9 dieses Jahres veröffentlicht.

Der Vorsitzende informiert darüber, dass anlässlich der Urabstimmung im Jahre 1997 die Mitgliederbeiträge letztmals angepasst wurden. Diese bleiben auch für das Jahr 2005 wiederum unverändert und wurden von der Generalversammlung einstimmig genehmigt. Die Jahresbeiträge betragen für:

a) Persönliche Mitglieder

Die Beiträge für die persönlichen Mitglieder für 2005 betragen, für Fachmitglieder inkl. Mitgliedschaft in einer Fachgesellschaft (Energietechnische Gesellschaft, ETG, oder Informationstechnische Gesellschaft, ITG):

- Studenten/Lehrlinge bis zum Studien-/Lehrabschluss Fr. 35.–
- Jungmitglieder bis und mit 30. Altersjahr Fr. 70.–
- Fördermitglieder (über 30 Jahre) Fr. 140.–
- Fachmitglieder (über 30 Jahre) Fr. 140.–
- Seniorsmitglieder (ab 63 Jahren oder nach 30-jähriger Mitgliedschaft Electrosuisse) Fr. 70.–
- Fellows und Ehrenmitglieder beitragsfrei

Zusatzbeitrag für die Mitgliedschaft in einer zweiten Fachgesellschaft:

- Studenten/Lehrlinge Seniorsmitglieder Fr. 10.–
- übrige Mitglieder Fr. 20.–

b) Branchenmitglieder

ba) Branchenmitglieder, welche nicht Mitglieder des VSE sind:

Das auf der AHV-pflichtigen Lohnsumme basierende Berechnungssystem sowie die Bestimmungen der Stimmzahl bleiben unverändert gegenüber 2004 (siehe Tabellen I+II).

bb) Branchenmitglieder, welche gleichzeitig Mitglieder des VSE sind:

Die auf der VSE-Einstufung basierende Beitragsordnung bleibt für das Jahr 2005 unverändert.

Die Electrosuisse-Stimmzahl errechnet sich nach der Höhe des Beitrages; sie entspricht derjenigen der übrigen Branchenmitglieder (Industrie) mit demselben Beitrag (siehe Tabelle III).

Lohn- und Gehaltssumme [Fr.]	Jahresbeitrag [Fr.]
bis 1'000'000.–	0,4‰ (min. 250.–)
1'000'001.– bis 10'000'000.–	0,2‰ + 200.–
über 10'000'000.–	0,1‰ + 1200.–

Tabelle I Berechnung der Jahresbeiträge

Jahresbeitrag [Fr.]	Stimmzahl
bis 250.–	2
251.– bis 400.–	3
401.– bis 600.–	4
601.– bis 800.–	5
801.– bis 1'100.–	6
1'101.– bis 1'600.–	7
1'601.– bis 2'300.–	8
2'301.– bis 3'250.–	9
3'251.– bis 4'500.–	10
4'501.– bis 5'750.–	11
5'751.– bis 7'000.–	12
7'001.– bis 8'250.–	13
8'251.– bis 9'500.–	14
9'501.– bis 10'750.–	15
10'751.– bis 12'000.–	16
12'001.– bis 13'250.–	17
13'251.– bis 14'500.–	18
14'501.– bis 15'750.–	19
über 15'750.–	20

Tabelle II Beitragsstufen und Stimmzahl

VSE-Stufe	Jahresbeitrag Electrosuisse [Fr.]	Stimmzahl Electrosuisse
1	200.–	2
2	330.–	3
3	530.–	4
4	780.–	5
5	1'140.–	7
6	1'640.–	8
7	2'350.–	9
8	3'290.–	10
9	4'620.–	11
10	6'330.–	12
11	8'220.–	13
12	10'120.–	15

Tabelle III Berechnung der Electrosuisse-Stimmzahl

Jahresbeitrag Electrosuisse [Fr.]	Stimmzahl Electrosuisse
120.–	1

Tabelle IV Wissenschaftliche und ähnliche Institute

bc) alle Branchen- und institutionellen Mitglieder

Zur Deckung eines Teils der Kosten der Normungsarbeit wird für das Jahr 2005 von allen Branchen- und institutionellen Mitgliedern ein Zusatzbeitrag von 30% der nach ba) und bb) berechneten Beiträge erhoben (wie bisher).

c) Institutionelle Mitglieder (siehe Tabelle IV)

Traktandum 7

Statutarische Wahlen

a) Präsident

Herr Josef A. Dürr hat auf die GV 2004 seinen Rücktritt erklärt. Als neuen Präsidenten schlägt der Vorstand Herrn Maurice Jacot, Partner und VR-Mitglied der System Assembling SA, vor. Die Generalversammlung wählt einstimmig Herrn Maurice Jacot als Präsidenten für eine Amtsperiode ab GV 2004 bis GV 2007. Im Namen des Vorstandes gratuliert der scheidende Präsident Herrn Jacot zu seiner ehrenvollen Wahl.

b) Vizepräsident

Als neuen Vizepräsident schlägt der Vorstand Herrn Dr. Jürg Werner, Direktor Entwicklungsdepartement, V-Zug AG, Zug, vor. Die Generalversammlung wählt einstimmig Herrn Dr. Jürg Werner als Vizepräsidenten ab GV 2004 bis zum Ablauf seiner Amtsperiode per GV 2006. Im Namen des Vorstandes gratuliert der Vorsitzende Herrn Dr. Werner zu seiner Wahl.

c) Vorstandsmitglieder

Die dritte Amtsperiode von Herrn Prof. Dr. René P. Salathé läuft an der GV 2004 ab. Herr Salathé ist nicht wiederwählbar.

Die erste Amtsperiode der Herren

– Willy Gehr, Vizedirektor/Geschäftsbereichsleiter, Siemens Schweiz AG, Zürich;

– Beat Hiller, Geschäftsführer, AWK Politrific AG, Zürich;

– André Kaeser, Directeur général, TSA Telecom SA, Lausanne;

– Werner Siegenthaler, Siecon Management Services, Adlikon b. Watt;

– Philippe Viridis, Directeur général, Entreprise Électriques Fribourgeoises/Électricité Neuchâteloise SA, Fribourg

läuft an der GV 2004 ab. Die Herren stellen sich einer Wiederwahl zur Verfügung. Die Generalversammlung wählt einstimmig die Herren Gehr, Hiller, Kaeser, Siegenthaler und Viridis, für eine zweite Amtsperiode ab GV 2004 bis GV 2007. Der Vorsitzende gratuliert den Herren zu ihrer Wiederwahl.

Als neue Vorstandsmitglieder schlägt der Vorstand der Generalversammlung die Herren

- Dr. Gabriele Gabrielli, Leiter Verkauf Markt Schweiz, ABB Schweiz AG, Baden;
- Prof. Claude Petitpierre, EPFL, Lausanne

vor. Die Generalversammlung wählt einstimmig die Herren Dr. Gabrielli und Prof. Petitpierre für eine erste Amtsperiode ab GV 2004 bis GV 2007. Der Vorsitzende gratuliert den beiden Herren zu ihrer Wahl.

d) Rechnungsrevisoren und Suppleanten

Der Vorsitzende informiert, dass gemäss Statuten die Rechnungsrevisoren und Suppleanten jedes Jahr zu wählen sind. Der Vorsitzende schlägt folgende Herren zur Wiederwahl vor: Als Rechnungsrevisoren Henri Payot, La Tour-de-Peilz, und Prof. Dr. Bruno Bachmann, Oberhasli, als Suppleanten Hugo Doessegger, Baden. Nachdem keine anderen Vorschläge gemacht werden, wählt die Generalversammlung einstimmig die Herren Payot und Prof. Dr. Bachmann als Rechnungsrevisoren und Herrn Doessegger als Suppleanten. Der Vorsitzende dankt den Herren, dass sie sich für dieses Amt zur Verfügung stellen.

e) Vorstandsmitglieder CES

Als neues Vorstandsmitglied schlägt der Vorstand der Generalversammlung Herrn Josef Anton Schmid, Bund EFD-ISB, Bern, vor. Die Generalversammlung wählt einstimmig Herrn Schmid für eine erste Amts-

periode ab GV 2004 bis GV 2007 in den Vorstand CES. Der Vorsitzende gratuliert Herrn Schmid zu seiner Wahl.

Traktandum 8

Referate ETG, ITG und CES

Es erfolgen die Referate der Präsidenten ETG (Willy R. Gehrler), ITG (Beat Hiller) und des CES (Martin Reichle).

Traktandum 9

Ehrungen

Ehrenmitglied

Für den ersten Teil dieses Traktandums übergibt der Vorsitzende das Wort dem neu gewählten Präsidenten Herrn Maurice Jacot. Der abtretende Präsident Josef A. Dürr wird von der Generalversammlung zum Ehrenmitglied ernannt in Anerkennung seines langjährigen erfolgreichen Wirkens

- als Mitglied und Präsident des Nationalkomitees Cigré von 1993 bis 2000
- als Mitglied des Vorstandes Electrosuisse von 1997 bis 1999
- als Vizepräsident von Electrosuisse von 1999 bis 2000, als Präsident von Electrosuisse von 2000 bis 2004
- als engagierter Stratege, der mit ausgewiesenem Erfolg im schwierigen wirtschaftlichen Umfeld den Turnaround von Electrosuisse geprägt hat.

Der ETG-Innovationspreis wird an Herrn Frédéric Ravussin und der ITG-In-

novationspreis an die Herren Francesco Borelli, Felix Eichenberger und Andrin Maggli sowie an Eric Gutmann und Mario Gamper verliehen. (Siehe separate Artikel in dieser Ausgabe Seiten 20 f. und 26 ff.)

Traktandum 10

Verschiedene Anträge von Mitgliedern gemäss Art. 11 der Statuten

Es sind keine Anträge eingegangen.

Nächste Generalversammlung

Die nächste Generalversammlung findet am 8. Juni 2005 im KKL in Luzern statt.

Der Vorsitzende stellt fest, dass alle Traktanden behandelt wurden, und erklärt die 120. Generalversammlung Electrosuisse als geschlossen.

Fehraltorf, 27. Mai 2004

Josef A. Dürr
Präsident

Christine Andres
Protokollführerin

Procès-verbal de la 120^e Assemblée générale (ordinaire) Electrosuisse du 26 mai 2004 à Baden

Ouverture par le président

Le président de séance, Monsieur Josef A. Dürr, président, déclare l'Assemblée générale ouverte à 10h15 et salue les membres et invités.

Le président constate que conformément aux statuts, article 11, l'invitation a été envoyée aux membres avec l'ordre du jour et les propositions dans les délais quatre semaines avant l'Assemblée générale et que celle-ci est ainsi en mesure de prendre des décisions. Les personnes présentes approuvent l'ordre du jour publié au *Bulletin SEV/AES* no 9 de cette année et décident de procéder aux votes et élections à main levée.

Point 1

Élection des scrutateurs

Sur proposition du président, les personnes suivantes sont élues comme scruta-

teurs: Rudolf Baumann, Etrans AG, et Bernhard Bruggisser, Elektrizitäts- & Wasserwerk Wettingen.

Point 2

Procès-verbal de la 119^e Assemblée générale (ordinaire) du 22 mai 2003 à Zurich

Le procès-verbal de la 119^e Assemblée générale (ordinaire) du 22 mai 2003 à Zurich, publié au *Bulletin SEV/AES* no. 13/14/2003, est adopté sans autres commentaires et le président en remercie l'auteur.

Point 3

- Adoption du rapport du Comité sur l'exercice 2003
- Prise de connaissance du rapport du Comité Électrotechnique Suisse (CES) pour l'année 2003.

Le rapport du Comité sur l'année 2003 est approuvé à l'unanimité. L'Assemblée prend acte du rapport du Comité Électrotechnique Suisse (CES), publié au *Bulletin SEV/AES* no. 9 de cette année.

Point 4

- Adoption du compte de profits et pertes 2003 et du bilan au 31 décembre 2003
- Prise de connaissance du rapport des réviseurs des comptes
- Décision relative à l'utilisation du résultat du compte de profits et pertes 2003

Le compte de profits et pertes, le bilan, les explications correspondantes et le rapport des réviseurs des comptes ont été publiés au *Bulletin SEV/AES* no.9 de cette année.

Au nom des réviseurs, Monsieur le Professeur Bruno Bachmann communique que le bilan ainsi que le compte de profits et

pertes concordent avec la comptabilité, que la comptabilité est tenue dans l'ordre et que la présentation de la situation de fortune est conforme aux dispositions légales. Ils ont connaissance du rapport de PricewaterhouseCoopers SA pour l'exercice 2003. Le président remercie les réviseurs de leur précieux travail.

Le président donne des informations sur le compte de profits et pertes: les comptes annuels sont bouclés avec un bénéfice net de Fr. 182'000.-. Il explique le bilan et l'évolution du chiffre d'affaires pour les diverses unités commerciales.

L'Assemblée approuve à l'unanimité le compte des profits et pertes 2003 et le bilan au 31 décembre 2003 et prend acte du rapport des réviseurs des comptes. L'Assemblée décide de reporter à compte nouveau le résultat disponible de 2003 de Fr. 181'554.23.

Point 5

Octroi de la décharge au Comité

Il est octroyé à l'unanimité décharge au Comité pour sa gestion au cours de l'exercice 2003. Le président remercie les membres de la confiance accordée au Comité. Il remercie les collègues du Comité, la direction et les employé(e)s de leur engagement et de leur coopération.

Point 6

Fixation des cotisations des membres pour 2005 selon art. 6 des statuts

Les propositions du Comité à ce sujet sont également publiées au *Bulletin SEV/AES* no 9 de cette année.

Le président communique que les cotisations de membres ont été adaptées pour la dernière fois à l'occasion du vote par correspondance de 1997. Ces cotisations demeurent une fois de plus inchangées pour l'année 2005 et ont été adoptés à l'unanimité par l'Assemblée générale. Les cotisations annuelles sont donc les suivantes:

a) Membres personnels

Les contributions pour les membres personnels pour l'année 2005 seront, pour les membres professionnels – appartenance à une société spécialisées comprise (Société pour les techniques de l'Energie, ETG, ou Société pour les techniques de l'information, ITG) – de:

- étudiants/apprentis jusqu'à la fin des études/de l'apprentissage fr. 35.–
- membres juniors jusqu'à l'âge de 30 ans fr. 70.–
- membres de soutien (plus de 30 ans) fr. 140.–
- membres professionnels (plus de 30 ans) fr. 140.–

- membres seniors (à partir de l'âge de 63 ans ou membre Electro-suisse pendant 30 années consécutives) fr. 70.–

- fellows et membres d'honneur gratuit

Cotisation supplémentaire pour l'adhésion à une société spécialisée additionnelle:

- étudiants/apprentis ainsi que membres seniors fr. 10.–
- autres membres fr. 20.–

b) Membres du domaine

ba) Pour les membres du domaine qui ne sont pas membres de l'AES:

Le système de calcul basé sur la masse salariale des personnes assujetties à l'AVS ainsi que les dispositions réglant le nombre de voix restent inchangés par rapport à 2004 (voir tableaux I+II).

bb) Pour les membres du domaine qui sont membres de l'AES:

La grille des cotisations basée sur l'échelonement valable pour l'AES reste inchangée pour 2005.

Le nombre de voix d'Electrosuisse se calcule d'après le montant de la cotisation: il correspond à celui des autres membres du domaine («industrie») du même montant (voir tableau III).

bc) Pour tous les membres du domaine et institutionnels:

Pour couvrir une partie des frais du travail de normalisation, une contribution de 30% des cotisations régulières de tous les membres du domaine calculée selon ba) et bb) sera prélevée pour 2005 (inchangé).

c) Membres institutionnels (voir tableau IV)

Point 7

Élections statutaires

a) Président

Monsieur Josef A. Dürr a annoncé sa démission pour l'AG 2004. Le Comité propose comme nouveau président Monsieur Maurice Jacot, partenaire et membre du CA de System Assembling SA. L'Assemblée générale élit Monsieur Maurice Jacot à l'unanimité comme président pour un mandat s'étendant de l'AG 2004 à l'AG 2007. Au nom du Comité, le président sortant félicite Monsieur Jacot de son honorable élection.

b) Vice-président

Le Comité propose comme nouveau vice-président Monsieur Jürg Werner, directeur du département de développement, V-Zug SA, Zoug. L'Assemblée générale élit Monsieur Jürg Werner à l'unanimité comme vice-président de l'AG 2004 à la fin de son mandat à l'AG 2006. Au nom du

Somme des salaires et traitements [fr.]	Cotisation annuelle [fr.]
jusqu'à 1'000'000.–	0,4‰ (min. 250.–)
1'000'001.– à 10'000'000.–	0,2‰ + 200.–
plus de 10'000'000.–	0,1‰ + 1200.–

Tableau I Calculation des cotisations annuelles

Cotisation annuelle [fr.]	Nombre de voix
jusqu'à 250.–	2
251.– à 400.–	3
401.– à 600.–	4
601.– à 800.–	5
801.– à 1'100.–	6
1'101.– à 1'600.–	7
1'601.– à 2'300.–	8
2'301.– à 3'250.–	9
3'251.– à 4'500.–	10
4'501.– à 5'750.–	11
5'751.– à 7'000.–	12
7'001.– à 8'250.–	13
8'251.– à 9'500.–	14
9'501.– à 10'750.–	15
10'751.– à 12'000.–	16
12'001.– à 13'250.–	17
13'251.– à 14'500.–	18
14'501.– à 15'750.–	19
plus de 15'750.–	20

Tableau II Echelon des cotisations et nombre de voix

Echelon AES	Cotisation annuelle Electrosuisse [fr.]	Nombre de voix Electrosuisse
1	200.–	2
2	330.–	3
3	530.–	4
4	780.–	5
5	1'140.–	7
6	1'640.–	8
7	2'350.–	9
8	3'290.–	10
9	4'620.–	11
10	6'330.–	12
11	8'220.–	13
12	10'120.–	15

Tableau III Calculations de nombre de voix d'Electrosuisse

Cotisation annuelle Electrosuisse [fr.]	Nombre de voix Electrosuisse
120.–	1

Tableau IV Instituts scientifiques et similaires

Comité, le président sortant félicite Monsieur Werner de son élection.

c) Membres du Comité

Le troisième mandat de Monsieur le professeur René P. Salathé arrive à échéance à l'AG 2004. Monsieur Salathé n'est pas rééligible.

Le premier mandat de Messieurs

- Willy Gehrler, vice-directeur/chef de division, Siemens Suisse SA, Zurich;
 - Beat Hiller, directeur, AWK Polittraffic SA, Zurich;
 - André Kaeser, Directeur général, TSA Telecom SA, Lausanne;
 - Werner Siegenthaler, Siecon Management Services, Adlikon b. Watt;
 - Philippe Viridis, Directeur général, Entreprises Électriques Fribourgeoises / Électricité Neuchâtelaise SA, Fribourg
- arrive à échéance à l'AG 2004. Ces messieurs se tiennent à disposition pour un nouveau mandat. L'Assemblée générale élit à l'unanimité Messieurs Gehrler, Hiller, Kaeser, Siegenthaler et Viridis pour un second mandat de l'AG 2004 à l'AG 2007. Le président les félicite de leur réélection.

Le Comité propose à l'Assemblée générale d'élire comme nouveaux membres du Comité Messieurs

- Gabriele Gabrielli, dr. ès sc., chef des ventes marché suisse, ABB Suisse SA, Baden;
- le professeur Claude Petitpierre, EPFL, Lausanne.

L'Assemblée générale élit à l'unanimité Messieurs Gabrielli, dr. ès sc., et le professeur Petitpierre à l'unanimité pour un premier mandat de l'AG 2004 à l'AG 2007. Le président félicite ces deux messieurs de leur élection.

d) Réviseurs des comptes et suppléants

Le président informe qu'en vertu des statuts les réviseurs des comptes et les suppléants doivent être réélus chaque année. Il propose de réélire les personnes suivantes: comme réviseurs des comptes Monsieur Henri Payot, La Tour-de-Peilz, et Monsieur le professeur Bruno Bachmann, Oberhasli, comme suppléant Monsieur Hugo Doessegger, Baden. Étant donné qu'il n'est pas présenté d'autres propositions, l'Assemblée générale élit à l'unanimité Messieurs Payot et le professeur Bachmann au poste de réviseurs des comptes et Monsieur Doessegger comme suppléant. Le président remercie les élus de bien vouloir se tenir à disposition pour cet office.

e) Membres du Comité CES

Le Comité propose à l'Assemblée générale d'élire comme nouveau membre du co-

mité Monsieur Josef Anton Schmid, Confédération DFF-USIC, Berne. L'Assemblée générale élit à l'unanimité Monsieur Schmid pour un premier mandat de l'AG 2004 à l'AG 2007 au comité du CES. Le président félicite Monsieur Schmid de son élection.

Point 8

Exposés ETG, ITG et CES

Les présidents de l'ETG (Willy R. Gehrler), de l'ITG (Beat Hiller) et du CES (Martin Reichle) présentent les activités de leurs sociétés.

Point 9

Honneurs

Membre d'honneur

Pour la première partie de ce point, le président donne la parole au nouveau président élu, Monsieur Maurice Jacot. Le président sortant Josef A. Dürr est nommé membre d'honneur par l'Assemblée générale en reconnaissance de ses longues années d'efforts couronnés de succès

- comme membre et président du comité national Cigré de 1993 à 2000
- en tant que membre du Comité d'Electrosuisse de 1997 à 1999
- en qualité de vice-président d'Electrosuisse de 1999 à 2000 et président d'Electrosuisse de 2000 à 2004
- comme stratège engagé qui, avec un succès évident, a donné son empreinte au Turnaround d'Electrosuisse dans un environnement économique difficile.

Le Prix Innovation de l'ETG est décerné à Monsieur Frédéric Ravussin et le Prix Innovation ITG à Messieurs Francesco Borelli, Felix Eichenberger et Andrin Maggli ainsi qu'à Eric Gutmann et Mario Gamper (voir articles séparés en pages 20 et 26).

Point 10

Diverses propositions de membres selon l'article 11 des statuts

Aucune proposition n'a été reçue.

Prochaine Assemblée générale

La prochaine Assemblée générale aura lieu au KKL de Lucerne le 8 juin 2005.

Le président constate que l'ordre du jour est épuisé et déclare close la 120^e Assemblée générale d'Electrosuisse.

Fehraltorf, 27 mai 2004

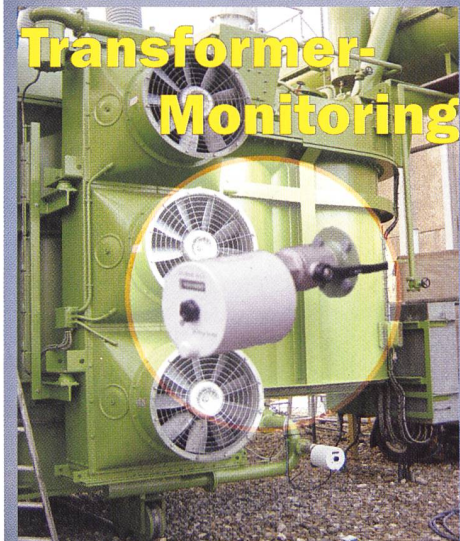
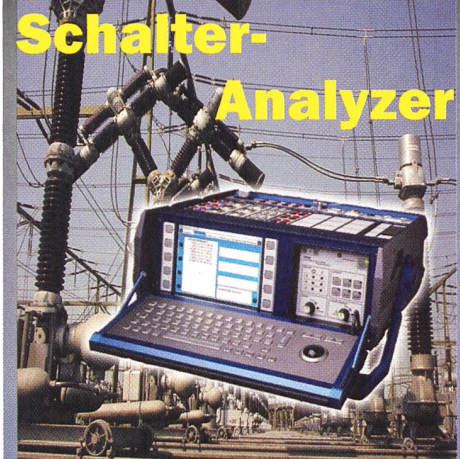
Josef A. Dürr
Président

Christine Andres
Procès-verbaliste



GE Power Systems

Programma Products



Relais -
Prüfsimulator



Programma Electric AG
CH-5727 Oberkulm

Tel.: 062/768 2030 Fax: 062/768 2033

programma@ps.ge.com

www.gepower.com/substationautomation